A°. 1913.  N°. 59.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

waarbij wordt afgekondigd het Koninklijk besluit van den 19den September 1913 (Staatsblad N°. 372), *houdende bekendmaking van de op 2 Mei 1913 te* Stockholm *tusschen* Nederland *en* Zweden *gesloten overeenkomst betreffende den aan hulpbehoevende zeelieden te verleenen onderstand.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Van wege de Koningin den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklijk besluit:

BESLUIT *van den 19den September 1913, houdende bekendmaking van de op 2 Mei 1913 te* Stockholm *tusschen* Nederland *en* Zweden *gesloten overeenkomst betreffende den aan hulpbehoevende zeelieden te verleenen onderstand.*

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 2 Mei 1913 te *Stockholm* tusschen *Nederland* en *Zweden* gesloten overeenkomst betreffende den aan hulpbehoevende zeelieden te verleenen onderstand, van welke overeenkomst een afdruk met vertaling bij dit besluit is gevoegd ;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van bedoelde overeenkomst op 19 Juli 1913 te *Stockholm* zijn uitgewisseld ;

Op de voordracht van Onzen Minister van Binnenlandsche Zaken, ad interim Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 17den September 1913, nº 15088, Directie van het Protocol ;

Hebben goedgevonden en verstaan :

de bekendmaking van voormelde overeenkomst, met de vertaling daarvan, te bevelen door de plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad.*

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur zijn, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering van die overeenkomst belast.

Het Loo, den 19den September 1913.

WILHELMINA.

De Minister van Binnenlandsche Zaken,
ad interim Minister van Buitenlandsche Zaken,

CORT VAN DER LINDEN.

Uitgegeven den *zes en twintigsten* September 1913.

De Minister van Justitie,
B. ORT.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, den 27n. October 1913.

NUYENS.

De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

Uitgegeven den 3n. November 1913.
De Gouvernements-Secretaris,
J. F. HAAIJEN.

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède, désirant régler l'assistance à donner, dans certains cas, aux marins délaissés des Pays respectifs, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

Lorsqu'un marin de l'un des Etats contractants, après avoir servi à bord d'un navire appartenant à l'autre Etat, se trouvera, par suite de naufrage ou pour d'autres causes, délaissé sans ressources, soit dans un pays tiers, soit dans les colonies de ce pays, soit dans le territoire ou les colonies de l'Etat dont le navire porte le pavillon, le Gouvernement de ce dernier Etat sera tenu d'assister ce marin jusqu'à ce qu'il embarque de nouveau ou trouve un autre emploi ou jusqu'à son arrivée dans son propre pays, ou, enfin, jusqu'à son décès.

Il est toutefois entendu que le marin placé dans la situation prévue au paragraphe précédent, devra profiter de la première occasion qui se présentera pour justifier devant les autorités compétentes de l'Etat appelé à lui prêter assistance, de son dénûment et des causes qui l'ont amené. Il devra prouver, en outre, que ce dénûment est la conséquence naturelle de son débarquement. Faute de quoi, le marin sera déchu de son droit d'assistance.

Il sera également déchu de ce droit dans le cas où il aura déserté ou aura été renvoyé du navire pour avoir commis un crime ou un délit, ou l'aura quitté par suite d'une incapacité de service occasionnée par une maladie ou une blessure résultant de sa propre faute.

L'assistance comprend l'entretien, l'habillement, les soins médicaux, les médicaments, les frais de voyage et, en cas de mort, les dépenses de funérailles.

Le présent arrangement sera exécutoire 3 mois après la date

de l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des parties contractantes ait annoncé, une année d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, en double exemplaire, le 2 mai 1913.

(*L. S.*) W. v. WELDEREN RENGERS. (*L. S.*) ALBERT EHRENSVÄRD.

VERTALING.

VERTALING.

Aangezien de Regeering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Regeering van Zijne Majesteit den Koning van Zweden eene regeling wenschen te maken ten aanzien van den onderstand in zekere gevallen aan hulpbehoevende zeelieden van de respectieve landen te verstrekken, zoo zijn de ondergeteekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, het volgende overeengekomen:

Wanneer een zeeman van een der contracteerende Staten, na gediend te hebben aan boord van een schip, behoorend tot den anderen Staat, ten gevolge van schipbreuk of om andere redenen zonder middelen van bestaan achtergebleven is in een derde land, in de koloniën van dat land, of op het grondgebied of in de koloniën van den Staat, welks vlag het schip voert, zal de Regeering van dien laatsten Staat gehouden zijn dien zeeman onderstand te verleenen, totdat hij wederom aangemonsterd wordt, eene andere betrekking vindt of tot aan zijne aankomst in zijn eigen land of tot zijn dood.

Het is echter verstaan dat de zeeman, die zich in den toestand bevindt, in de vorige paragraaf bedoeld, van de eerst voorkomende gelegenheid gebruik zal moeten maken om zich tegenover de bevoegde overheden van den Staat, die geroepen is hem onderstand te verleenen, te verantwoorden wegens zijne behoeftige omstandigheden en de oorzaken, die daartoe geleid hebben. Hij zal bovendien moeten bewijzen dat zijn behoeftige toestand het natuurlijk gevolg is van het verlaten van het schip. Bij gebreke van dien zal de zeeman zijn recht op onderstand verliezen.

Hij zal dit recht eveneens verliezen in geval van desertie of wanneer hij van boord is gezonden wegens het plegen van een misdaad of een misdrijf, of het schip verlaten heeft tengevolge van ongeschiktheid voor den dienst, veroorzaakt door ziekte of verwonding, te wijten aan eigen schuld.

In den onderstand zijn begrepen het onderhoud, de kleeding,

de geneeskundige behandeling, de geneesmiddelen, de reiskosten en in geval van overlijden, de begrafeniskosten.

Deze regeling zal in werking treden drie maanden na den datum der uitwisseling van de akten van bekrachtiging, en van kracht blijven totdat een der beide contracteerende Partijen, één jaar tevoren haar voornemen om er de gevolgen van te doen ophouden, zal hebben kenbaar gemaakt.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden deze regeling hebben onderteekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te Stockholm, in dubbel exemplaar, den 2den Mei 1913.

(*L. S.*) W. van Welderen Rengers. (*L. S.*) Albert Ehrensvärd.